

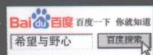
The Hopes
and Ambitions of
Hillary Rodham Clinton

希拉里毫不遮掩自己的政治梦想——竞选参议员，然后竞选总统，她的抱负比她丈夫的还要远大，说得更准确一些，克林顿的一些抱负也源于她……

[美] 杰夫·耶特 唐·范·纳塔◎著

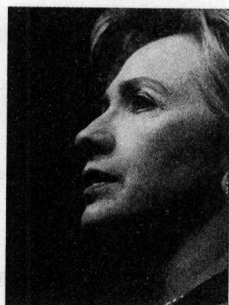
希望与野心

| 一个真实的希拉里 | HER WAY |



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

The Hopes and Ambitions of Hillary Rodham Clinton



希望与野心

[美] 杰夫·耶特 唐·范·纳塔◎著
孙三军 周晓岩◎译

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

希望与野心：一个真实的希拉里 / (美) 耶特, (美) 纳塔著; 孙三军, 周晓岩译. —北京: 中信出版社, 2008.5

书名原文: Her Way: The Hopes and Ambitions of Hillary Rodham Clinton

ISBN 978-7-5086-1137-2

I. 希… II. ①耶…②纳…③孙…④周… III. 克林顿, H. — 传记 IV. K837.127=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 033496 号

Her Way: The Hopes and Ambitions of Hillary Rodham Clinton by Jeff Gerth and Don Van Natta, Jr.

Copyright © 2007 by Jeff Gerth and Don Van Natta, Jr.

Simplified Chinese translation edition © 2008 by CHINA CITIC PRESS

Copyright licensed by Fletcher & Parry LLC arranged with Andrew Nurnberg Associate International Limited.

ALL RIGHTS RESERVED.

希望与野心：一个真实的希拉里

XIWANG YU YEXIN: YIGE ZHENSHI DE XILALI

著 者: [美] 杰夫·耶特 唐·范·纳塔

译 者: 孙三军 周晓岩

策 划 者: 中信出版社策划中心

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区和平里十三区35号煤炭大厦 邮编 100013)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 17.5

字 数: 307千字 插 页: 4

版 次: 2008年6月第1版 印 次: 2008年6月第1次印刷

京权图字: 01-2008-1641

书 号: ISBN 978-7-5086-1137-2/K · 105

定 价: 42.00 元

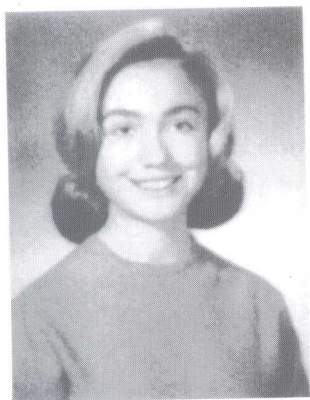
版权所有 · 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-8426-4000

E-mail: sales@citicpub.com

服务传真: 010-8426-4377

author@citicpub.com



希拉里高中毕业离开家乡帕克里奇时是一个支持共和党人戈德华特竞选总统的保守派女孩，本科毕业时却已成为反对越战的民主党人。该照片源自 1965 年她所在高中的年刊。

1975 年 10 月 11 日，克林顿与希拉里在阿肯色州费耶特维尔市结婚。两人从此正式开始的“政治合作关系”是美国历史上最让人费解、最为强势的合作关系之一。



1980 年时任阿肯色州州长的克林顿与希拉里抱着他们的女儿切尔西。

在 1980 年州长连任竞选中，希拉里基本没帮克林顿，于是克林顿竞选败北。





1982年6月8日，克林顿这个“打不倒的小子”在民主党内选举中获胜，令他踏上再次竞选阿肯色州州长之路，他共当了五届阿肯色州州长。照片中，希拉里站在兴高采烈的丈夫身边。

1985年1月13日，希拉里身穿镶有金片的小型犬牙花纹三件套，准备参加克林顿的就职典礼舞会。



1985年1月16日，希拉里和克林顿在小石城的以马内利浸礼会教堂共用一本赞美诗集。

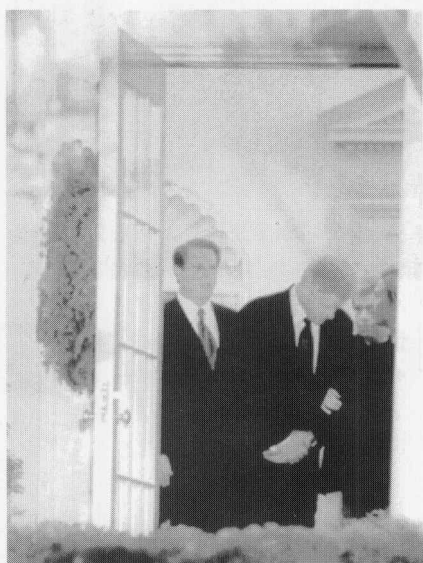
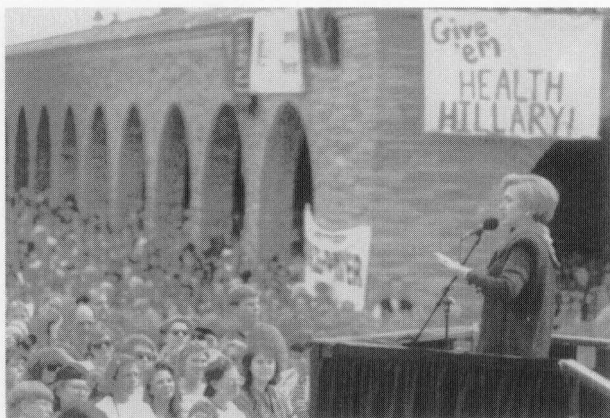


尽管克林顿与希拉里的婚姻经历过风风雨雨，但两人依旧彼此相爱相敬。克林顿曾说：“我跟希拉里的婚姻犹如挂毯，厚重、多彩而又结实，没有人可以将它扯断。”



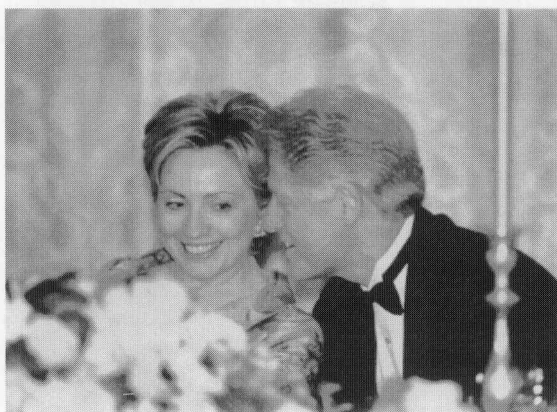
时任阿肯色州州长的克林顿于1987年7月15日宣布他不会在1988年竞选总统。照片中失望的希拉里正擦掉自己眼角的泪水。

1993 年和 1994 年时，第一夫人希拉里在全美宣讲改革医疗保障制度。本照片拍摄于 1994 年 3 月 14 日，希拉里正在科罗拉多大学演讲。



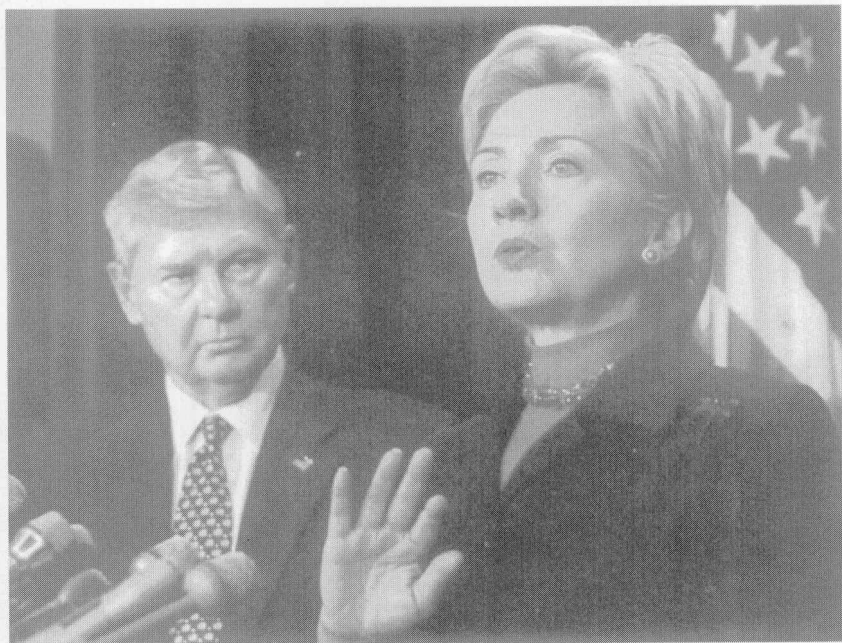
1998 年 12 月众议院通过了弹劾克林顿的两条理由，使他成为美国历史上第二位遭到弹劾的总统。当天，克林顿、希拉里、戈尔和一些民主党议员在白宫玫瑰园集会。照片中，希拉里在他们出场前最后向克林顿说了几句鼓励的话。

2000 年 11 月 10 日克林顿夫妇在白宫东翼主持举行了白宫落成 200 周年庆典。除里根总统外，所有尚在人世的前总统及配偶都参加了。照片中克林顿夫妇在一起。

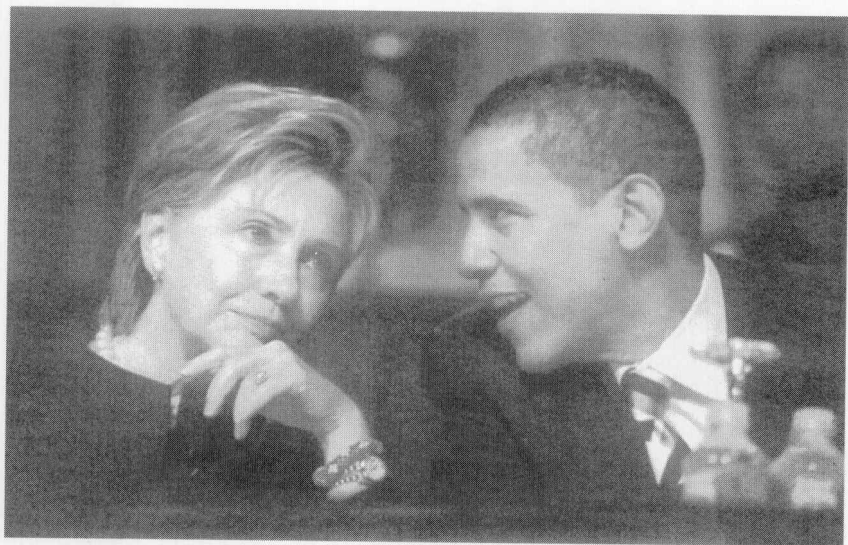




2001年9月13日，希拉里参加了布什在总统办公室召开的会议。会上布什答应拨给纽约州200亿美元作为“9·11”联邦应急救济款。



2002年，佛罗里达州民主党联邦参议员鲍勃·格雷厄姆敦促其他参议员读一下《国家情报评估报告》的全文，他在战争授权表决中投了反对票，而希拉里投了赞成票。照片中，希拉里与格雷厄姆在2004年3月10日向记者讲话，两人在一次表决中投了相同的票。



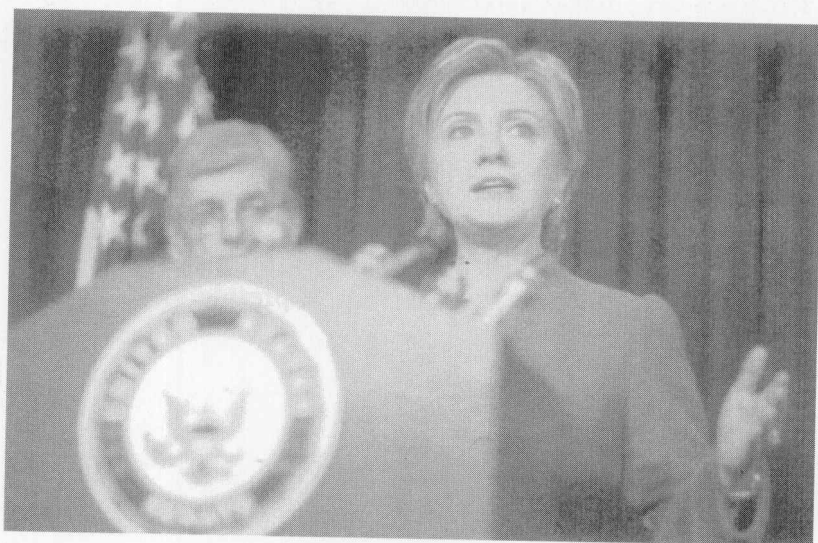
2006 年 7 月 19 日，希拉里与参议员奥巴马在全美有色人种协进会（位于华盛顿特区）的年会上交谈。不出一年，两人开始在自己的总统竞选中争取该联合会的支持。



2006 年 9 月 7 日，希拉里与自己的亲密支持者密歇根州参议员卡尔·莱温（左）和罗得岛州民主党参议员杰克·里德正准备在民主党参议员新闻发布会上宣布国会新的国家安全法律。



2006 年 11 月 15 日，希拉里在一次参议院军事委员会上查看有关伊拉克的材料。



2007 年 1 月 17 日，希拉里从伊拉克和阿富汗回国后召开记者招待会。那天在会见记者前，她已制作好宣布竞选总统的视频，并于 3 天后上传到她的个人网站上。



2007年3月4日，希拉里在杜比克大学演讲。她说：“我并非作为一位女性来竞选总统，我参选是因为我认为自己与其他候选人相比最有资历、最有经验。”

谨以此书

献给我的妻子杰尼丝和女儿杰西卡

——杰夫·耶特

献给我亲爱的母亲

——唐·范·纳塔



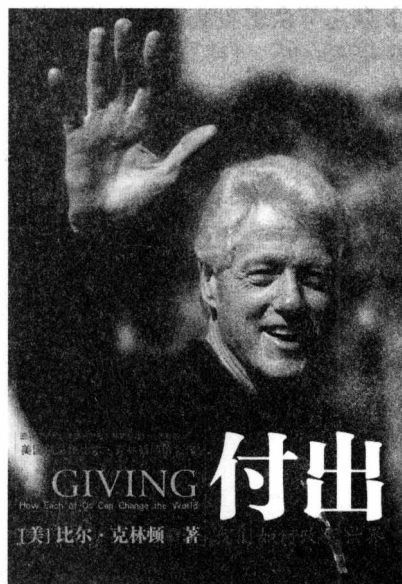
《希拉里传——掌权美国的女人》

[美] 卡尔·伯恩斯坦

ISBN 978-7-5086-1045-0/K · 103

定价：48.00元

美国“普利策奖”得主、曾因报道“水门事件”而导致尼克松总统下台的调查记者卡尔·伯恩斯坦载誉归来，花费六年的时间，全面、客观、公正地记录了美国政坛上最耀眼、最具争议的美国前“第一夫人”——希拉里·罗德姆·克林顿真实的人生。



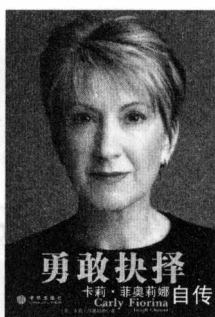
《付出：我们可以改变世界》

[美] 比尔·克林顿

ISBN 978-7-5086-1049-8/F · 1260

定价：32.00元

美国前总统比尔·克林顿亲笔力作，美国首印75万册，刚刚上市即荣膺亚马逊、《纽约时报》等非小说类畅销书排行榜榜首。本书正是克林顿在非洲和世界其他地区慈善活动中的亲身经历，以及他所遇到的从资本大亨、技术天才、娱乐名人，到最普通的人们如何通过自己的努力改变世界的感人故事。



《勇敢抉择——卡莉·菲奥莉娜自传》

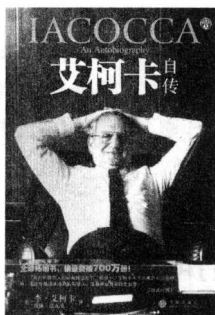
- ◎ 惠普女总裁亲笔自传
 - ◎ 最权威的商界女性首度真情告白
 - ◎ 从底层职员到全球500强企业CEO的成功历程
- ISBN 978-7-5086-0786-3/F · 1099
定价：39.00

《桑迪·韦尔自传》

- ◎ 花旗集团CEO桑迪·韦尔亲笔自传
- ◎ 2006年度英国《金融时报》年度最佳商业书候选图书
- ◎ 中国人民银行副行长吴晓灵、中国中信集团副董事长兼总经理常振明、美国前总统福特等联袂推荐

ISBN 978-7-5086-0877-8/F · 1144

定价：49.00



《艾柯卡自传》

- ◎ 全球畅销书，销量突破700万册
- ◎ 美国商业领袖最跌宕起伏、引人注目的传奇人生
- ◎ 《出版人周刊》、《商业周刊》、《纽约时报书评》、《时代》杂志等众多主流媒体竞相推荐

ISBN 978-7-5086-0943-0/F · 1183

定价：45.00

《艾柯卡自白》

- ◎ 超级畅销书《艾柯卡自传》姊妹篇
- ◎ 艾柯卡对企业经营、商业道德、政府政策以及未来等至诚至深的告白

ISBN 978-7-5086-0954-6/F · 1191

定价：42.00



《什么是真正的领导》

- ◎ 福特汽车、克莱斯勒前任总裁酝酿二十年最新力作，坦诚分享领导者必备的“9C特质”
- ◎ 高居美国亚马逊网站、《纽约时报》畅销书排行榜！

ISBN 978-7-5086-1009-2/F · 1228

定价：35.00元

前 言

我们撰写此书时有一个远大的目标：我们要为希拉里·罗德姆·克林顿写一本全面、令人信服的传记，因为她是美国最为出名，也最令人费解的公众人物之一。

这是一本未经当事人批准的传记，我们在动笔前曾联系过希拉里方面，但几经周折，仍未采访到她本人。

虽然存在这些困难，我们依然采访了五百多人，包括希拉里最亲密的朋友和助理等；查看了数千页从未公开过的文档，其中一些文档是依照《信息自由法案》从政府档案中找到的，一些则是从国会图书馆查到的。

本书中也不缺乏希拉里本人的言论。我们查过她在过去38年中一千多份演讲、声明和访谈记录，从她2003年出版的自传《亲历历史》中引用了她的许多往事与评论，我们还参加了她在参议院召开的一些记者招待会以及她的竞选活动。

本书多数信息来源皆在书后尾注中做了说明，不过，数十位接受我们采访的人要求我们不要在书中写出他们的名字。

在《亲历历史》中，希拉里承认：“我确信许多人对我所描述的事和人有着其他甚至截然不同的看法，他们如何描述就是他们的事了。”

本书所写当然不是对希拉里的定论，但我们希望你会认同一点，即本书公平、准确地描述了希拉里引人入胜的生活与政治生涯。

杰夫·耶特

唐·范·纳塔

序 言

我参选，我要赢

与候选人出行所要遵循的准则：一定要准时。

尽量少说话。与总统一起乘车参加庆典时，记得身体要后倾，以利于所有人都能看到总统。

——埃莉诺·罗斯福（富兰克林·罗斯福总统的妻子），1936

2010年前我们会有一位女总统。

——希拉里·罗德姆·克林顿，1991

“什么时候美国会有位女总统？”

1934年9月一个星期二的晚上，这一让人充满期盼的问题通过NBC（美国国家广播公司）广播网传遍美国。对许多人而言，让一个女人来做总统可能有些荒谬，因为美国女性在此14年前才刚获得投票权。然而，对于一位名叫莉莲·罗克的年轻律师和女权活动家而言，美国出现第一位女总统这一富有历史意义的一天并不难想象。

在曼哈顿洛克菲勒中心电台举行的“第一夫人每周谈”广播节目中，罗克夫人向埃莉诺·罗斯福提出了上述问题。在该节目中，罗斯福夫人每次会对当天的新闻进行点评，然后再来回答听众的问题。多数问题很平常，甚至有些乏味，但罗克夫人的问题似乎让第一夫人有些措手不及，她要求先考虑一下再来回答。Beautyrest管弦乐队开始演奏《情烟迷人眼》，这时罗斯福夫人坐在银色话筒前，考虑如何回答这一问题。

音乐结束时，节目主持人说：“罗斯福夫人已答应回答莉莲·罗克提出的问题，‘什么时候美国会有位女总统？’……有请罗斯福夫人！”

“我并不认为女人不可能当上总统，但我不希望近期就出现女总统。”罗斯福夫人说，她一贯说话条理清晰，字斟句酌。

“男人中有非凡之士，女人中也有巾帼英雄。男人需要非凡的才能才可以成为成功的、有作为的总统。尽管女人从事的工作越来越多，证明她们能够胜任一些过去曾认为力不能及的职位，但我并不认为现在多数人乐意服从一位女总统的领导，去相信她的决断。任何男子在未取得多数人的信任和信心时，都是不可能当上总统的。同样，女人也不可能，因为我们的民主和政府采取少数服从多数的原则。

“许多人说，女人在体力上吃不消。我觉得那是胡说八道……农妇在家里与地里干的活并不比丈夫少。女人在工厂里，几年前甚至在煤矿上，与男子做同样的工作。除了外面的工作外，她们还要做家务，有时会很操劳。其他活做完后，不管怎样，家务总是要做的……

“然而，到目前为止，很少有女人被任命为政府官员，她们缺乏在处理各种事务时进行协调和妥协的经验。我个人不愿看到有女人担任她力所不逮、无法令下属听命于她的职务。要成功就必须令下服从。将来有一天，会有一位女人来做总统，但我不希望这在大家尚在讨论女人投票权时就出现。只有当一个女人由于自身的能力，让多数人对她的品行和能力感到信任时，她才会作为一位公民当选，那时才会出现女总统……

“前途是光明的，女性可以做出很大的贡献。所以，我们希望当一位女性果真担任重要职务时，她的当选是由于她的能力对所有人而言都是显而易见的。”

听众鼓掌喝彩，罗斯福夫人笑了。

“我参选，我要赢”这句极为自信的话作为宣言，希拉里·罗德姆·克林顿大胆迈出了走向美国第一任女总统的一步。她的宣言于2007年1月20日^①星期六上午10点整，发到了数百万美国人的电子邮箱。

^① 1月20日是美国总统宣誓就职日，如能顺利当选，希拉里将在2009年这一天入主白宫。——译者注